



IX Congreso de la Sociedad Goethe en España
 Los hermanos Grimm: recepción, traducción, interpretación
 14 – 16 de noviembre de 2012
 Facultad de Filología - UCM

Martes 13, 20:30h. Cuartel del Conde Duque. C/ Conde Duque, 9

Concierto inaugural: "Vom Sturm und anderen Begebenheiten" – Märchenhaftes für Klarinette und Klavier

Facultad de Filología UCM – Edificio A

	Salón de Grados	Aula Histórica	A-210
	Jueves 15	Jueves 15	
08:30 – 09:00	Recogida de acreditaciones		
09:00 – 11:00	<p>Los cuentos de Grimm en España I: Modera: Montserrat Bascoy</p> <p>M^a Carmen ALONSO ÍMAZ, <i>Universidad Rey Juan Carlos</i> La recepción de los cuentos de los hermanos Grimm en el cuento tradicional español e hispánico</p> <p>Pilar ESTELRICH ARCE, <i>Universitat Pompeu Fabra</i> La recepción de los cuentos de los</p>	<p>Otras recepciones I: Modera: Isabel García Adánez</p> <p>Berit BALZER, <i>Universidad Complutense de Madrid</i> Grimm bei Grass und Grass für Grimm</p> <p>Elena ALCALÁ PENADÉS, <i>Universidad Complutense de Madrid</i> La recepción de <i>Der Rattenfänger von Hameln</i> en la obra de Irmtraud Morgner: una aproximación a <i>Gauklerlegende</i>.</p>	<p>Los cuentos de Grimm en España II: Modera: Berta Raposo</p> <p>Francisco Manuel MARIÑO, <i>Universidad de Valladolid</i> La recepción de los hermanos Grimm en Galicia</p> <p>Jordi JANÉ-LLIGÉ, <i>Universitat Autònoma de Barcelona</i> Von den Romantikern bis hin zu Carles Riba: die Gebrüder Grimm in Katalonien</p>

	<p>hermanos Grimm en España y el resto de Europa M^a Nieves MARTÍN ROGERO, <i>Universidad Autónoma de Madrid</i> Ecos de Blancanieves en España Bernd MARIZZI, <i>Universidad Complutense de Madrid</i> Los cuentos de los hermanos Grimm en los manuales de Lengua Alemana españoles anteriores a 1950</p>	<p>Manuel MALDONADO, <i>Universidad de Sevilla</i> La verdad silenciada. Günter Grass y los cuentos de los hermanos Grimm</p>	<p>Aspectos culturales: Modera: Berta Raposo</p> <p>Gábor GÁNGÓ, <i>Universität Miskolc</i> Das Märchen als Aufklärung, Kultur und Gewalt Michael PFEIFFER, <i>Universität Pompeu Fabra</i> Volk: peuple oder Pöbel. Zu einem vielschichtigem Begriff bei den Brüdern Grimm und ihrer Zeit</p>
11:00 – 11:30	Café		A-12
11: 30 – 13:00	<p>El cuento en torno a los Grimm: Modera: Lorena Silos</p> <p>Isabel HERNÁNDEZ, <i>Universidad Complutense de Madrid</i> <i>Neue Volksmärchen der Deutschen</i>: los cuentos de Benedikte Naubert entre Ilustración y Romanticismo Ingrid GARCÍA-WISTÄDT, <i>Universität de València</i> Las versiones de <i>Barba Azul</i> de Ludwig Tieck: del cuento al <i>Bildungsroman</i> Jesús PÉREZ GARCÍA, <i>Universidad de Valladolid</i> El cuento popular antes y después de los hermanos Grimm. El <i>homo narrans</i> visto por románticos y <i>romanciers</i></p>	<p>Recepción de los cuentos en otros países y otras interpretaciones: Modera: Berit Balzer</p> <p>Maria Teresa CORTEZ, <i>Universidade de Aveiro</i> Wege und Umwege der portugiesischen Rezeption der Kinder- und Hausmärchen – Übergänge, Rekontextualisierungen, Integration Liisa VOBSCHMIDT, <i>Universität Vaasa</i> "Die ewiglich schön-schaurigen Märchen" der Brüder Grimm in den finnischsprachigen Rezensionen Isabel SERRA PFENNIG, <i>Universidad Autónoma de Madrid / Universidad Politécnica de Madrid</i> Cuentos de los hermanos Grimm: una relectura psicoanalítica</p>	<p>Política, ciencia, folclore y tradición: Modera: Isabel Gutiérrez Koester</p> <p>Berta RAPOSO, <i>Universitat de València</i> Jacob und Wilhelm Grimms Mittelalter: Die problematischen Beziehungen zwischen Dichtung und Wissenschaft Marco CARMELLO, <i>Universidad Complutense de Madrid</i> En busca de la identidad alemana: los hermanos Grimm entre ciencia, folclore y política Montse BASCOY, <i>Universidad de Alcalá</i> Bettina von Arnim y los hermanos Grimm: política y literatura</p>
13:00 – 14:00	<p>Conferencia inaugural (Parainfo): Modera: Isabel Hernández</p> <p>Luis Á. ACOSTA, <i>Universidad Complutense de Madrid</i></p>		

	Los cuentos de los hermanos Grimm en España		
14:00 – 16:00	Comida		
16:00 – 17:00	Conferencia: Modera: Marisa Siguan Lothar BLUHM , <i>Universität Koblenz-Landau</i> „Wir übergeben das Buch wohlwollenden Händen“. Die Grundlagen der KHM-Forschung – Fakten und Fragen		
17:00 – 18:00	Conferencia: Modera: Ingrid García-Wistädt Jordi JANÉ CARBÓ , <i>Universitat Rovira i Virgili</i> No sólo de <i>Naturpoesie</i> vive el hombre. El <i>Wintermärchen</i> entre otros ejemplos de <i>Kunstpoesie</i>		

Goethe Institut Madrid, C/ Zurbarán, 21

19:00 – 20:00	Presentación del libro <i>Hermanito y hermanita y otros dieciséis cuentos que no están en los libros</i> . Nórdica Libros	
20:00	Representación teatral a cargo del Grupo de Teatro de Filología Alemana: " <i>Es war einmal...</i> ". Ocho cuentos de los hermanos Grimm y un cuento tonto de Federico García Lorca	

Facultad de Filología UCM – Edificio A

	Salón de Grados	Aula Histórica	A-210
	Viernes 16	Viernes 16	
09:00 – 11:00	Otras recepciones II: Modera: Miriam Llamas Miguel SALMERÓN , <i>Universidad Autónoma de Madrid</i>	Elementos concretos en los cuentos: Modera: Arno Gimber Sabine GECK , <i>Universidad de Valladolid</i> "Du dauerst mich!" Der Ausdruck von	Los cuentos desde una perspectiva intermedial: Modera: Isabel García Adánez Gloria BOSCH , <i>Universitat de les Illes Balears</i>

	<p>La presencia de los hermanos Grimm en la obra escénica de Richard Wagner Heidi GRÜNEWALD, <i>Universitat de Barcelona</i> »Warum sollte nicht auch der moderne Mensch seine Märchen haben?« Ricarda Huchs Betrachtungen zum »Märchen« im Kontext der Jahrhundertwende Lorena SILOS, <i>Universidad de Alcalá</i> "Das Märchen will's": Aschenputtel en la versión de Robert Walser Ana GIMÉNEZ CALPE, <i>Universitat de València</i> Dos Blancanieves rebeldes: reescrituras del cuento tradicional por Robert Walser y Elfriede Jelinek</p>	<p>Emotionen und interpersonalen Einstellungen in den Märchen der Brüder Grimm Bernd F. W. SPRINGER, <i>Universitat Autònoma de Barcelona</i> Der Wald in den Märchen der Brüder Grimm Macià RIUTORT, <i>Universitat Rovira i Virgili</i> El cuerpo humano en los cuentos de los hermanos Grimm Jos SAGÜÉS, <i>Universidad Complutense de Madrid</i> Los cuentos de animales de los hermanos Grimm: una lectura ecológica</p>	<p>Del cuento popular a la narración global. Intertextualidad e intermedialidad en los cuentos de los hermanos Grimm Isabel GUTIÉRREZ KOESTER, <i>Universitat de València</i> Grimm reloaded. El cuento popular en el contexto multimedial Sandra FALBE, <i>Universitat Pompeu Fabra</i> „Der Wolf findet die Kleine nämlich ganz süß“. Eine Rotkäppchenerzählung der deutschen Serie Türkisch für Anfänger und ihrer katalanischen Synchronfassung. Die multimodale Konstruktion narrativer Doppeldeutigkeit. Helmut GRUGGER, <i>Universität Innsbruck</i> Aschenputtel intertextuell und transmedial: Untersuchung zu Autorschaft in der Kunst</p>
11:00 – 11:30	Café		
11:30 – 12:30	<p>Conferencia: Modera: Paloma Sánchez M^a I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR, <i>Universidad Complutense de Madrid</i> 'Sprichwörter' en el DWB de los hermanos Grimm: textos, contextos y grado de pervivencia en la actualidad</p>		
12:30 – 13:30	Asamblea Sociedad Goethe en España		
13:30 – 14:30	Presentación del libro <i>Historia de la literatura en lengua alemana. Desde los inicios hasta la actualidad</i> . Ediciones de la UB		
14:30 – 16:15	Comida		
16:15 – 17:15	<p>Conferencia: Modera: Manuel Maldonado</p>		

	Marisa SIGUAN , <i>Universitat de Barcelona</i> La Novela Ideal: “Volksmärchen” y anarquismo		
17:15 – 17:30	Pausa		
17:30 – 19:00	Mesa redonda: La traducción de los clásicos Modera: Isabel Hernández Intervienen: Carmen Francí , traductora y Secretaria General de ACETT Teresa GALLEGO , Presidenta de ACETT y Premio Nacional de Traducción Josune GARCÍA , Editora (Ediciones Cátedra) Luis MAGRINYÁ , Editor (Alba Editorial) Diego MORENO , Editor (Nórdica Libros) Miguel SAÉNZ , Premio Nacional de Traducción		
19:00 – 19:15	Acto de clausura		
21:00	Cena de clausura		

Del 6 al 30 de noviembre tendrá lugar en el Centro Cultural Conde Duque (C/ Conde Duque, 9) de Madrid la exposición “El mundo fantástico de los hermanos Grimm”, organizada por la Fundación Goethe, con patrocinio de la Oficina de Turismo Alemán, la Universidad Complutense de Madrid, la Asociación Madrileña de Germanistas y la Federación de Asociaciones de Germanistas de España.

Horario de visitas: de martes a sábado de 10:00h. a 14:00h. y de 17:00h. a 21:00h; domingos y festivos de 10:30h. a 14:00h. Entrada libre.